

Bons plans Hondarribia-Irun

plans



Trainières



pintxoak

Romans

Irun Vert

Medieval

Cycle Routes

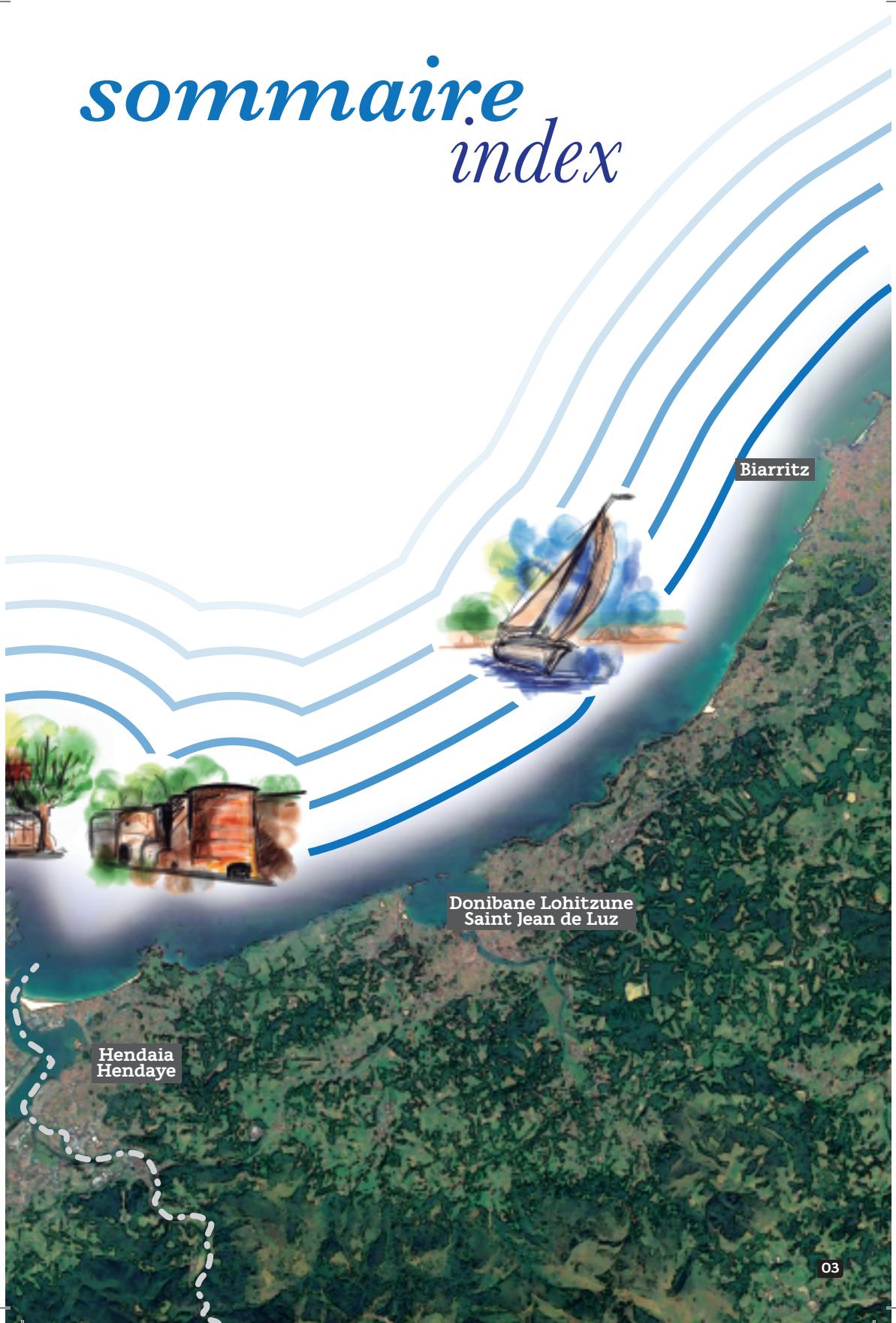
Plans/ itinéraires/ promenades/ culture/ loisirs/ history/ shopping/ gastronomie/
traditions/ fêtes/ plage/ mountain/ naviguer/ leisure/ bien plus qu'un simple LIEU...

2	Carte/ Map
4	Territoire/ Region
6	Hondarribia
8	Médiéval/ Medieval
12	Marina/ Fishing
13	Montagne/ Mountain
14	Irun
16	Romains/ Roman
18	Patrimoine/ Heritage
20	Vert/ Green
22	En famille/ Family tourism
24	Le Chemin de Saint Jacques "Santiago"/ The Way of Saint James "Santiago"
26	Où manger/ Where to eat: Gastronomie Hondarribia Gastronomy
28	Où manger/ Where to eat: Gastronomie Irun Gastronomy
30	Activités de Loisirs/ Leisure Activities
32	Où dormir/ Where to Sleep
34	Commerce et loisirs/ Retail & Leisure
35	Évènementiel/ Incentives & Congresses
36	Fêtes et Traditions/ Fiestas & Traditions
38	Agenda Irun Agenda
40	Agenda Hondarribia Agenda
42	Comment s'y rendre/ How to arrive
43	Informations pratiques/ Practical information



sommaire

index





Baigné par l'embouchure de la Bidassoa, dont le caractère frontalier a laissé dans les deux communes un grand nombre d'événements historiques cruciaux toujours visibles par le biais de ses monuments, on trouve dans ce territoire, comme dans peu d'endroits en Europe, la saveur d'antan des anciennes coutumes avec les comforts que permettent les technologies les plus modernes, en profitant de ce fait d'une remarquable qualité de vie. La mer et la montagne délimitent ici un espace privilégié et paisible où la nature, l'histoire et la gastronomie s'unissent en harmonie avec une grande variété de boutiques et de négocios. De plus, grâce aux excellentes voies de communication qui y convergent, les visiteurs peuvent se rendre en quelques minutes à Saint Sébastien, Pampelune, Biarritz ou Bilbao.

Washed by the Bidasoa river basin whose borderline characteristic has endowed both towns with important historical events, still present in their monuments, the region combines the taste of yester year like no other with its ancient customs and the comforts provided by the latest technologies enabling it to enjoy a high standard of living. Thus both sea and mountain delimit this peaceful privileged area where nature, history and gastronomy harmoniously blend a wide range of businesses and retail thanks to its excellent communications so the visitor can travel to San Sebastian, Pamplona, Biarritz or Bilbao in a question of minutes.

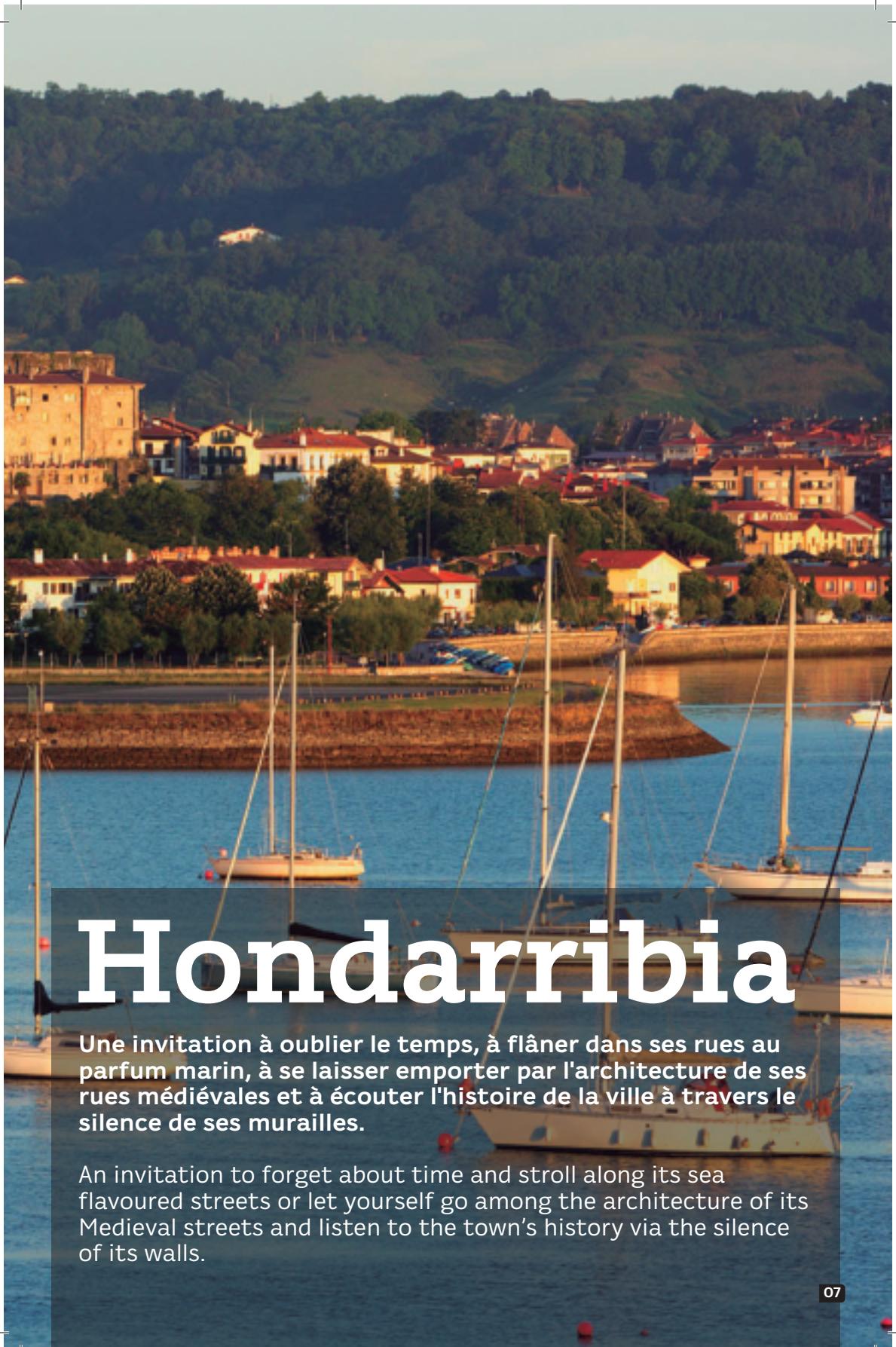


Chemin de la Baie /Bay Route.

Le chemin de la baie met en valeur tous les aspects qui nous unissent aux communes d'Irun, Hondarribia et Hendaye. Le chemin de la baie s'étend sur 14 km et nous permet de parcourir la Bidassoa du Château Abbadia à Hendaye au phare d'Higer à Hondarribia. Le chemin est jalonné de panneaux pour nous montrer le chemin à suivre lors de cette découverte qui nous plonge à travers le temps et nous montre des environnements et des paysages à découvrir.

The bay route shows the value of all the aspects unifying the towns of Irun, Hondarribia and Hendaye. The 14Km bay route allows us to travel alongside the Bidassoa from Abbadia Castle in Hendaye to Higer Lighthouse in Hondarribia showing the value of all the aspects unifying the towns of Irun, Hondarribia and Hendaye. The route has signposts indicating the path to take in this discovery which takes us through time and shows environments and landscape awaiting discovery.





Hondarribia

Une invitation à oublier le temps, à flâner dans ses rues au parfum marin, à se laisser emporter par l'architecture de ses rues médiévales et à écouter l'histoire de la ville à travers le silence de ses murailles.

An invitation to forget about time and stroll along its sea flavoured streets or let yourself go among the architecture of its Medieval streets and listen to the town's history via the silence of its walls.



Hondarribia, ville médiévale a medieval town

Le Réseau des Villes et Villages Médiévaux est une initiative touristique pionnière qui regroupe onze communes dotées d'un important patrimoine médiéval en Espagne et au Portugal comme Almazán (Soria), Ciudad Rodrigo (Salamanca), Consuegra (Toledo), Estella-Lizarra (Navarra), Hondarribia (Gipuzkoa), Jerez de los Caballeros (Badajoz), Laguardia (Álava), Manzanares El Real (Madrid), Marvão (Portugal), Olivenza (Badajoz) et Sigüenza (Guadalajara).

Son but est de promouvoir et de diffuser le riche héritage historique de ces villes et villages, dont le passé médiéval est encore présent aujourd'hui à travers leur histoire, leur architecture, leurs légendes et leur littérature.

Paroisse/ Parish



The Network of Medieval Towns and Cities is a pioneering tourist initiative integrating 11 Spanish and Portuguese municipalities with an important Medieval heritage like: Almazán (Soria), Ciudad Rodrigo (Salamanca), Consuegra (Toledo), Estella-Lizarra (Navarre), Hondarribia (Gipuzkoa), Jerez de los Caballeros (Badajoz), Laguardia (Álava), Manzanares El Real (Madrid), Marvão (Portugal), Olivenza (Badajoz) and Sigüenza (Guadalajara).

Its aim is to promote and disseminate the rich historical legacy of these towns and cities, whose Medieval past has endured to the present day, through their history, architecture, legends and literature.



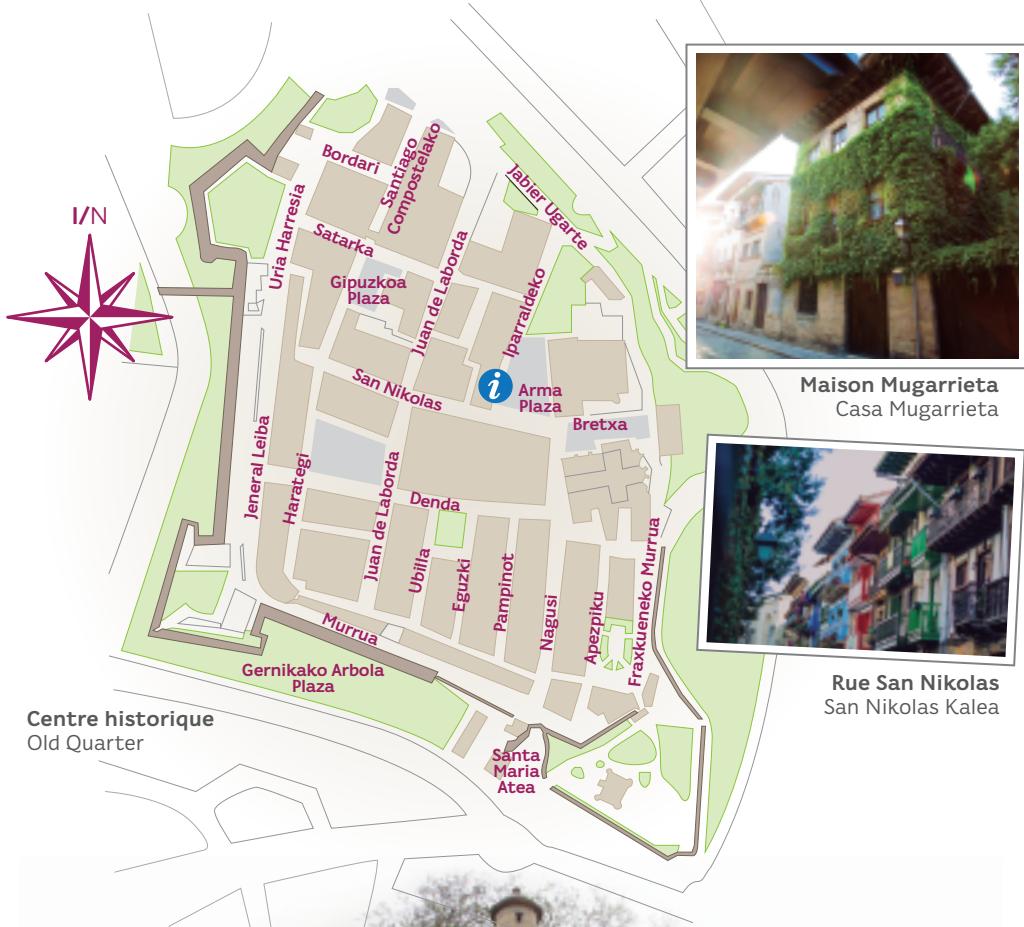
www.villasmedievales.com

Hondarribia

La ville a un passé chargé d'histoire, comme en témoigne fidèlement ses murailles ; c'est l'une des plus belles villes de la Côte Cantabrique.

Hondarribia

Hondarribia's past is replete with history to which its walls bear true witness to it being one of the most beautiful towns on the Cantabrian coast.



Hondarribia, ville médiévale a medieval town



01

PORTE DE SANTA MARÍA

C'est l'une des deux entrées principales de la ville. Remarquez au-dessus de l'arche les armoiries de la ville, datant de 1694. À gauche, le Cube de Santa María du XVI^e siècle.

GATE OF SANTA MARÍA is one of the town's two main entrances. The Town's coat of arms dating back to 1694 stands out on the arch. To the left, the 16th century Round Turret of Santa María.

02

CALLE MAYOR / Nagusia (Rue Principale)

Admirez les avant-toits de ses maisons, les balcons en fer forgé et les armoiries. L'Hôtel de ville au n°20 de style baroque (1735) ; la Maison de Casadevante au n°5, la Maison Zuloaga au n°8, le terrain du Comte de Torre-Alta, la

Maison Iriarte, la Maison Ladrón de Guevara au n°2 dont la façade est en brique bleue vitrifiée.

CALLE MAYOR (High Street) where the eaves of the houses overhang forged iron balconies and coats of arms. Town Hall, n°20 - Baroque style (1735); Casadevante House, n°5, Zuloaga House, n°8, Count Torre-Alta plot, Iriarte House, Ladrón de Guevara House, n°2, whose façade is blue vitrified brick.



03

ÉGLISE PAROISSIALE DE SANTA MARÍA DE LA ASUNCIÓN Y DEL MANZANO Construite sur des fragments d'anciennes murailles et en remplacement de l'ancienne église romane. De style gothique avec des ajouts de la Renaissance. Œuvre qui date des XV^e et XVI^e siècles.

PARISH CHURCH OF SANTA MARÍA DE LA ASUNCIÓN & DEL MANZANO built over the

fragments of ancient walls and as a replacement for the previous Roman church. Gothic style with Renaissance additions 15th and 15th century work.



04

PLACE DES ARMES Elle a servi pour les manœuvres d'armement à la garnison et à la ville pour les proclamations, les réceptions, les corridas et d'autres festivités populaires.

ARMAS SQUARE served as a garrison for the exercise of weapons and the Town for announcements, receptions, bullfights and other popular festivities.



05

CHATEAU DE CHARLES QUINT Sa construction initiale est attribuée à Sancho Abarca de Navarra, son extension et sa fortification en 1190 à Sancho el Sabio. La façade sobre correspond à l'époque de Charles Quint. C'était à la fois un château et un palais. En 1968, il a été aménagé comme Parador de Tourisme.

CARLOS Vth CASTLE Its primitive construction is attributed to Sancho Abarca de Navarre, likewise its expansion and fortification to Sancho el Sabio in 1190. The sober facade corresponds to the era of Carlos Vth. It was a castle and palace at the same time In 1968 it became a Tourist Parador.



06

RUE SAN NIKOLAS avec ses maisons étroites et profondes. Rez-de-chaussée en maçonnerie de pierre, Maison Mugarretenea au n° 2.

SAN NIKOLAS STREET with deep narrow houses Ashlar stone ground floor, Casa Mugarretenea (n° 2).

07

RUE JUAN DE LABORDA Maison ancestrale de la famille Eguiluz. **JUAN DE LABORDA STREET** Stately home of the Eguiluz.



08

PLACE DE GIPUZKOA Elle est de construction récente et de belle facture.

GIPUZKOA SQUARE is of recent construction and beautiful appearance.

09

POUDRIÈRE C'est l'un des entrepôts de poudre à canon qui existaient dans la ville. **POLVORIN** is one of the town's gunpowder warehouses.

10

BASTION DE LEYVA Il fut construit au XVI^e siècle. **LEYVA'S BASTION** built in in the 16th century.

11 12

PORTE DE SAN NIKOLAS La porte extérieure est du XVI^e siècle. La passerelle a été rénovée récemment. La porte intérieure, vestige d'une ancienne porte gothique, fait partie de la muraille médiévale de la ville.

OUTER SAN NIKOLAS' GATE its outer gate was built in the 16th century. The footbridge has been recently renovated. The inner gate, remains of the old Gothic gate, belonging to the Town's medieval wall.

13

BASTION DE LA REINE Sa situation stratégique lui a valu d'intenses attaques. Construit au XVI^e siècle et ensuite rénové.

THE QUEEN'S BASTION Its strategic location meant it suffered intense attacks. Built in the 16th century and was renovated.

14

MURAILLE MÉDIÉVALE C'est un vestige visible de la muraille qui entourait la ville au Moyen Âge, construite en maçonnerie de pierre calcaire.

MEDIEVAL WALL This is the visible remains of the wall surrounding the Town in the Middle Ages and built with limestone.

15

PUITS DU FRANÇAIS C'est un puits, appelé « du Français », dont la construction remonte au XVI^e siècle. Il a une profondeur de 15 m et contient toujours de l'eau.

FRANTZES PUTZUA A well called the Frenchman's and whose construction dates back to the 16th century. It's 15m deep and always has water.

16

RUE UBILLA Maison n° 4 aux armes de la famille Arsu.

UBILLA STREET House n° 4 with the Arsu family coat of arms.

17

RUE SOL.
SOL STREET.

18

RUE PAMPINOT Admirez la Maison Rameri au n°16.

PAMPINOT STREET Casa Rameri, n° 16 stands out.

19

RUE TIENDAS / DENDA L'une des plus typiques de la ville. Son nom évoque les époques des guildes. Il y a deux autres rues appelées Carnicería (boucherie) et Platería (argenterie).

TIENDAS / DENDA STREET One of the most typical in the Town. Its name evokes the periods of the guilds There are another 2 streets called Carnicería and Plateria.

20

RUE DEL OBISPO C'est l'une des rues les plus anciennes. En arrière-plan, la Maison Palencia, aussi appelée Echvestenea, d'origine médiévale.

OBISPO STREET is one of the oldest streets. In the background, Casa Palencia also called Echvestenea and is of medieval origin.



21

BASTION DE SAN FELIPE Ce fut le dernier à être construit (XVII^e siècle).

SAN FELIPE'S BASTION was the last part to be built (17th century).

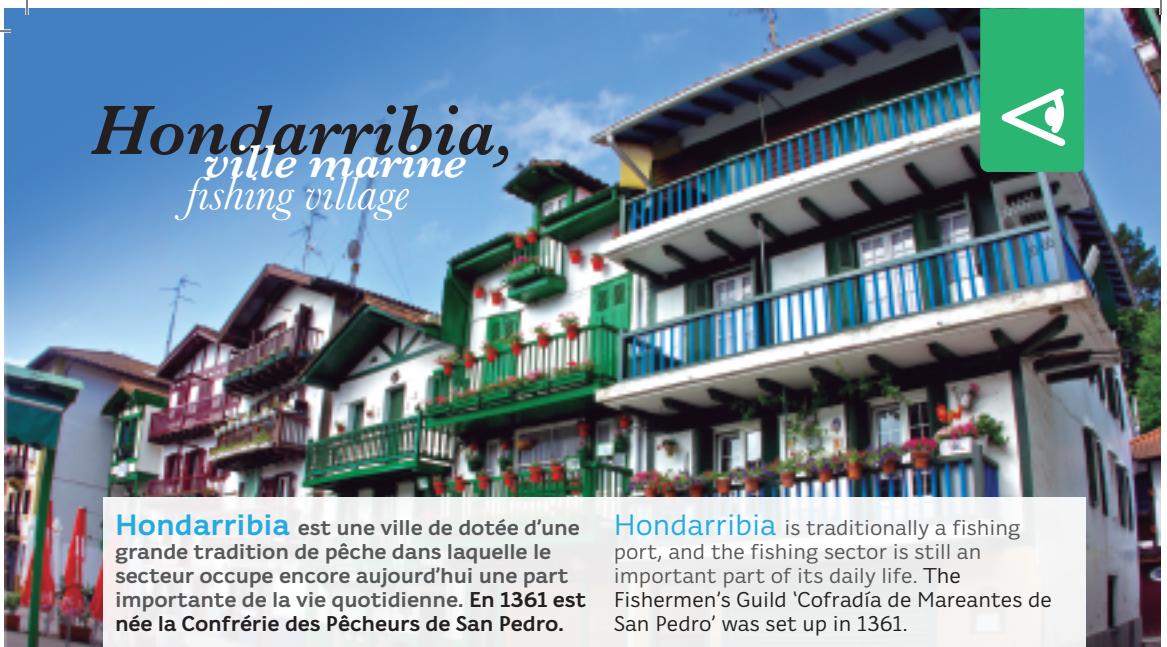
22

PARCOURS PAR L'EXTÉRIEUR

Contempler l'ensemble des murailles, des douves, des bastions, du pont et du ravelin de San Nicolás, de la galerie des contre-mines.

OUTSIDE WALK Contemplate the entire group of San Nicolás buildings with their walls, moats, bastions, bridge, ravelin, and mine gallery.

Hondarribia, ville marine fishing village



Hondarribia est une ville de dotée d'une grande tradition de pêche dans laquelle le secteur occupe encore aujourd'hui une part importante de la vie quotidienne. En 1361 est née la Confrérie des Pêcheurs de San Pedro.

Les rues de San Pedro, Santiago et Santa María Magdalena conservent de nombreuses maisons typiques de pêcheurs qui sont d'une grande beauté. Le quartier de la Marina a été déclaré Monument Historique et Artistique. C'est le quartier des bars et restaurants par excellence.

Hondarribia is traditionally a fishing port, and the fishing sector is still an important part of its daily life. The Fishermen's Guild 'Cofradía de Mareantes de San Pedro' was set up in 1361.

The streets of San Pedro, Santiago and Santa María Magdalena preserve numerous typical fishermen's houses of great beauty. The Marina district has been declared a Historic-Artistic Monument. It is the quintessential area of bars and restaurants.



La présence de la mer, du fleuve et de la montagne, font de ce territoire un site idéal pour la pratique de nombreux sports nautiques tels que la voile, les croisières, la plongée, le surf, l'aviron, le jet ski, le paddle surf...

The convergence of sea, river and mountain in our region makes it the ideal place to numerous water sports like: sailing, boat trips, skin-diving, surf, rowing, jet ski, paddle surf, etc.



www.bidasoaturismo.com

Hondarribia dispose d'une longue plage et d'un magnifique port de plaisance avec plus de 600 mouillages.

Hondarribia has an enormous beach and a magnificent marina with over 600 moorings.



Mount Jaizkibel joyau de la Nature

Nature's Jewel

Le Mont Jaizkibel est situé dans la chaîne du Jaizibel de type flysch avec les monts Ulia et Igeldo. Cette formation date de 54-45 millions d'années. Il culmine à 545 m d'altitude. Il abrite des espèces rares de faune et de flore. Disposé parallèlement à la côte, les chutes vers la mer sont très abruptes dans la partie occidentale.

Mount Jaizkibel is located in the flysch type Jaizkibel formation with Ulia and Igeldo; and appeared around 54-45 million years ago. Its crests reaches a height of 545m There are rare fauna and flora species Located parallel to the coast with steep seaward facing slopes on the west side.



Chemin
Talaia
Route

Talaia prend le relai de l'itinéraire labourdin qui arrive jusqu'à Hendaye. Le trajet commence donc au cap du Figuier, dans la ville voisine d'Hondarribia, et longe la côte du Gipuzkoa. La première étape : Hondarribia - Pasai Donibane. Il s'agit d'un parcours d'environ 22 km.

Talaia picks up the baton along the Lapurdi route which reaches Hendaye. In this path, the journey starts at Cape Higer in the neighbouring Hondarribia, travelling along the Gipuzkoan coast. First Hondarribia - Pasai Donibane. The route is approx. 22Km.

* Vous trouverez un train qui monte d'Hondarribia à Guadalupe.

There is a train that goes up to Guadalupe from Hondarribia.
T. 943 643 677



Patrimoine au Jaizkibel:
Historic heritage:

Site mégalithique	Megalithic site
Sanctuaire de Guadalupe	Sanctuary of Guadalupe
Fort de San Enrique	San Enrique's Fort
Fort de Guadalupe	Guadalupe's Fort
Tours du Jaizkibel	Towers of Jaizkibel
Cap Biosnar	Biosnar





Irun

Chargée d'histoire et d'éisodes de guerre en raison de sa situation frontalière avec la France, la ville dispose d'un environnement extraordinaire de paysages et de culture entre le fleuve Bidassoa et le massif d'Aiako Harria, avec tous les atouts nécessaires pour pratiquer du sport, profiter des loisirs, se détendre ou déguster la gastronomie.

Abounding in history and war episodes due to its border location with France, the town set between Bidasoa river and the Aiako Harria massif it offers an extraordinary landscape and cultural environment in addition to all the necessary resources to enjoy sports, leisure, relaxation and gastronomy.



Roman Irun ville romaine



Entre le Ier siècle avant J.C : et le IIIème siècle après JC, l'Empire romain était installé sur ces terres avec la fondation de la ville d'Oiasso, l'une des plus importantes de l'arc atlantique, dont les traces subsistent encore dans les nombreux vestiges trouvés, parmi lesquels le port qui est apparu à la rue Santiago d'Irun et les thermes, derrière l'actuel Musée romain Oiasso qui rassemble tous les restes trouvés sur le territoire.

Between 1st century BC and 3rd Century AD the Roman Empire settled in these lands with the foundation of the town Oiasso, one of the most important along the Atlantic arch, and whose legacy lives on through the numerous remains found such as the door which appeared in Calle Santiago in Irun and the thermal baths behind today's Roman Oiasso Museum, which combines all the remains found in the region.

Musée Oiasso Museum

Le Musée Oiasso d'Irun est un musée archéologique qui rassemble les vestiges de l'époque romaine trouvés autour de la ville d'Oiasso, avec pour mission de faire connaître le patrimoine archéologique du territoire et de devenir le centre de référence pour la connaissance et la vulgarisation concernant l'époque romaine dans le Golfe de Gascogne.

The Oiasso Museum in Irun is an archaeological one containing the remains from Roman times found around the town of Oiasso, to make known the archaeological heritage of the area, in addition to becoming a reference centre regarding knowledge and dissemination of the Roman times in the Bay of Biscay.



www.oiasso.com

Ermitage Santa Elena

Dans l'ermitage de Santa Elena a été découvert un cimetière romain avec des bâtiments signalisés et plus d'une centaine d'urnes de crémation.

Santa Elena Chapel

A Roman cemetery was discovered in Santa Elena Chapel with the buildings indicated and over 100 cremation urns.



Festival romain Dies Oiassonis **Roman Festival Dies Oiassonis**

Au mois de juillet, le musée et ses environs deviennent le cadre du festival romain DIES OIASSONIS. Il recrée la vie quotidienne, la gastronomie, la musique ou le théâtre à l'époque romaine. Cela se traduit par des ateliers, des expositions, des performances et la vente de produits. Tout au long d'un week-end, Irun retourne à son passé romain.

In July the museum and its surroundings become the stage of the Roman festival DIES OIASSONIS, recreating the daily life, gastronomy, music and theatre of the Roman era. This is done via workshops, exhibitions, performances and product sales. For one weekend, Irun is taken back to its Roman past.



www.romaatlantiaca.com

Le réseau des villes romaines de l'Atlantique est un groupement de communes, situées dans la zone d'influence atlantique et qui ont un passé romain commun en offrant la possibilité de connaître un patrimoine culturel unique. Le réseau s'étend sur trois pays et se compose de : Saintes, Périgueux, Irun, Castro Urdiales, Gijón, Lugo, Braga, Condeixa-a-Nova et Marvao.

The Network of Atlantic Roman Towns/Cities is a group of municipalities located in the Atlantic area of influence with a common Roman past, which offers the possibility of making known a unique cultural heritage. The network comprises 3 countries, namely: Saintes, Péfigueux, Irun, Castro Urdiales, Gijón, Lugo, Braga, Condeixa-a-Nova and Marvao.



L'application TIR (Tour Irun Rome) propose un itinéraire à suivre à pied à travers les rues d'Irun pour découvrir l'ancienne ville romaine d'Oiasso qui se trouve dans le sous-sol, sous les pieds de ceux qui la visitent. Cet itinéraire se compose de 8 points qui vous permettent de savoir à quoi ressemblait la cité, en partant de la place de l'église de Junkal et en terminant au Musée Oiasso. Les technologies de réalité augmentée et les reproductions 3D et 2D sont utilisées pour afficher les informations. L'application TIR (Tour Irun Rome) peut être téléchargée gratuitement sur Google Playstore.

The TIR (Irun-Rome Tour) App proposes a route on foot to wander through the streets of Irun to discover the ancient Roman town of Oiasso which is underground below the feet of those who visit. This route comprises 8 points which will enable you to get to know the settlement, starting from Junkal Church Square and finishing at the Oiasso Museum. Increased reality together with 3D & 2D reproductions are the technologies used to show the contents. TIR (Irun Rome Tour) App can be downloaded free at Google Play store.

**Application TIR
(TOUR IRUN ROME)**
TIR (IRUN-ROME TOUR) App



Irun patrimoine heritage



Sous le nom d'OIASSO, Irun était un port romain important aux Ier et IIe siècles de notre ère. Aux Ier et IIe siècles, les chaussées principales convergeaient vers Irun, qui servait de pont entre la péninsule ibérique et l'Europe. La première référence à Irun fut la Charte de Ville accordée à Hondarribia par Alphonse VIII de Castille (1203).

Under the denomination OIASSO, Irun was an important Roman port in the 1st and 2nd century A.D. In the 1st and 2nd century the main roads converged in Irun, which served as a bridge between the Peninsula and Europe. The first reference to Irun was the 'The Town-Charter' granted to Hondarribia by Alfonso VIII of Castile (1203).



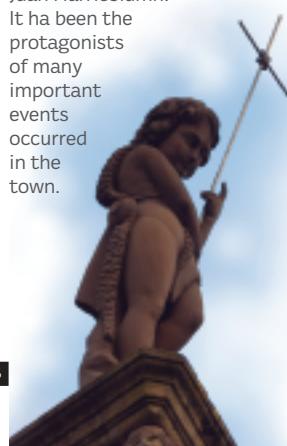
01

LA COLONNE DE SAN JUAN HARRIA ET L'HÔTEL DE VILLE La colonne fut érigée en 1564. Avec le temps, il est devenu le symbole de la personnalité particulière et indépendante d'Irun.

Hôtel de ville : il s'agit d'un bâtiment de style baroque construit au XVIIIe siècle dans le centre de la ville, en face de la colonne de San Juan Harri. Il a été le protagoniste des événements les plus importants qui ont eu lieu dans la ville.

THE COLUMN OF SAN JUAN HARRIA & TOWN HALL BUILDING The column was erected in 1564. With the passing of time it has come to symbolise Irun's own independent personality. Town Hall: This is a Baroque style building erected in the 18th century in the city centre in front of the San Juan Harricolumn.

It ha been the protagonists of many important events occurred in the town.



02

L'ÉGLISE DEL JUNCAL, dont la construction commença en 1508, ne fut achevée qu'en 1606. La longue durée des travaux explique la présence de styles différents : gothique tardif et gothique basque, la façade baroque date du XVIIe siècle. Au centre du retable, une image romane de la Vierge du Juncal, la plus ancienne connue au Gipuzkoa. En 1973, elle a été déclarée Monument Historique et Artistique National.

They started building the **CHURCH OF JUNCAL** in 1508 but didn't finish until 1606. The very long duration of the works led to the different styles, i.e. Late Gothic and Basque Gothic; moreover the Baroque gate is of the 17th century. Presiding the altar table is a Roman image of Our Lady of Juncal, and is the oldest known in Gipuzkoa. In 1973 it was declared a National Historic-Artistic Monument.



03

L'ERMITAGE DE SANTA ELENA II existe des vestiges archéologiques. Le plus remarquable est, peut-être, un temple romain « in antis » du Ier siècle, ainsi que les vestiges d'une nécropole indigène. D'autre part, c'est la seule église du Xème siècle trouvée à Gipuzkoa.

There are archaeology remains of the **SANTA ELENA CHAPEL**. Perhaps the most noteworthy is a 1st century Roman temple 'in antis', likewise the remains of an indigenous necropolis. Whereas, it is the only 10th century church found in Gipuzkoa.

04

HÔPITAL SANCHO D'URDANIBIA - SALLE MENCHU GAL

Elle a été construite en 1644 et elle est située à la Place Urdanibia. Le bâtiment a été entièrement rénové. Dans la partie inférieure, le bâtiment abrite la salle d'exposition Menchu Gal, où l'on expose la trajectoire de cette peintre Irunaise.

SANCHO DE URDANIBIA HOSPITAL - MENCHU GAL HALL This was built in 1644 and is located in Plaza de Urdanibia. The building has been completely renovated. The bottom part of the building houses the Menchu Gal Exhibition Hall, which exhibits the career of this Irunese painter.





05

LE PALAIS ARBELAITZ Situé à la rue de la Iglesia, il s'agit d'une maison seigneuriale qui doit son importance à la lignée des Arbelaitz et aux personnalités qui y ont séjourné. Après l'incendie provoqué par la guerre de 1936, il a été reconstruit. Il a été déclaré Monument Historique et Artistique provincial en février 1964.

ARBELAITZ PALACE in Calle de la Iglesia is a mansion which owes its importance to the lineage of the Arbelaitz and the people who lodged there. It was rebuilt after the fire due to the 1936 war. It was a declared a Provincial Historic-Artistic Monument in February 1964.

06

L'ERMITAGE DE SAN MARCIAL Une chapelle fut construite sur le mont Aldabe pour commémorer la victoire sur les Français lors de la bataille du 30 juin 1522. Il y a un mirador à côté de l'ermitage où l'on peut apprécier une vue panoramique magnifique sur la baie de Txingudi.

SAN MARCIAL CHAPEL A chapel was built in Mount Aldabe to commemorate the victory over the French in battle on 30th June 1522. There is an observation point next to the chapel where you can appreciate the marvellous panorama Txingudi Bay.



07

LE PALAIS D'URDANIBIA Déclaré Monument Historique et Artistique de la province, il a été construit en 1612 à la demande de Sebastian de Urdanibia à l'endroit même où existait autrefois une maison-tour. Cet édifice est de style Renaissance. **URDANIBIA PALACE** which was built in 1612 at the behest of Sebastian de Urbanibia on the same plot where there used to be a tower house in the past, was declared a provincial Historic-Artistic Monument. This building is Renaissance style .



08

L'ILE DES FAISANS Elle appartenait Autrefois à Hondarribia. Irun et Hendaye se la partagent à présent, chaque ville devant s'en occuper pendant 6 mois. Parmi les événements historiques qui ont eu lieu sur cette île, le plus important fut la signature du Traité de Paix des Pyrénées en 1659. C'est le plus petit condominium du monde.

THE PHEASANTS' ISLAND belonged to Hondarribia in the past. Today it is shared by Irun and Hendaye, with each town being responsible for its maintenance during 6 months of the year. The most important historical events which took place on the island was the signing of the Pyrenean Peace Treaty in 1659. It is the littlest condominium in the world.





green *Irun* vert

Parc Naturel Aiako Harria

La beauté de ce lieu est unique sous bien des aspects : du point de vue géologique avec les fossiles d'animaux marins de plus de 300 millions d'années, du point de vue botanique avec les extensions d'hêtres et de chênes dans les bassins des rivières qui le traversent, du point de vue historique avec les vestiges préservés des principaux événements historiques et du point de vue ludique avec les espaces aménagés comme aires de loisirs ou de promenade.



Aiako Harria Nature Park.

The beauty of this landscape is unique from various perspectives, i.e. geological with the remains of marine animal fossils over 300 million years' old; botanical due to its extensions of beech and oak trees along the river basins criss-crossing it; historical due to the preserved remains related to major historical events; and leisure given its areas prepared as leisure or walking zones.



Voies vertes

La Voie verte de la Bidassoa reprend une bonne partie de la voie ferrée du train Txikitio (Irun-Elizondo) et propose un parcours inoubliable de 39 km à travers les beaux villages du Gipuzkoa et de la Navarre sur les rives de la Bidassoa.

Scenic Routes.

The Bidassoa Scenic Route recovers part of the Txikitio Train (Irun-Elizondo) layout offering an unforgettable 39Km journey through towns of extraordinary beauty in Gipuzkoa and Navarre on the banks of the Bidassoa.

Ekoetxea

Marais de Txingudi

Parc Écologique de Plaiaundi

Le Parc écologique du Plaiaundi fait partie de la baie de Txingudi, un espace naturel de grande valeur écologique et touristique. 3 kilomètres de sentiers pour profiter de la plus grande extension de roseaux au Gipuzkoa et un centre d'interprétation avec des activités pour tous les publics (visites guidées, identification des oiseaux, etc.) organisées tout au long de l'année.

Ekoetxea

Txingudi Park

Wetlands and Plaiaundi

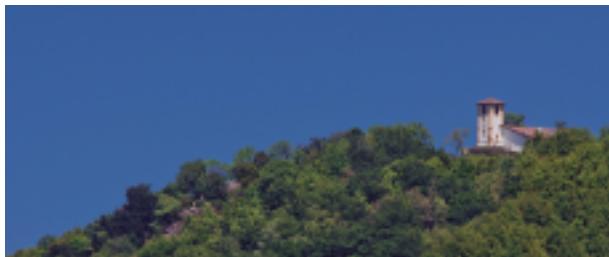
Ecological Park

form part of Txingudi Bay, a natural space acknowledged for its ecological and tourist value. 3Km of paths to enjoy the most extensive reedbeds in Gipuzkoa as well as an interpretation centre with activities for everyone (guided tours, identification of birds, etc.) distributed throughout the year.



www.euskadi.eus/txingudi





L'ERMITAGE DE SAN MARCIAL

Près de la chapelle, un mirador permet d'admirer la magnifique vue panoramique sur la baie de Txingudi.

San Marcial Hermitage

There is a viewpoint next to the hermitage from which one can appreciate a great view of the Bay of Txingudi.

Complexe Historique d'Irugurutzeta

La réserve minière d'Irugurutzeta-Meazuri appartient à la concession pour l'exploitation du fer de « San Enrique » qui a engendré d'importantes infrastructures et a connu son apogée dans la seconde moitié du XIXe siècle. Cette installation est devenue l'une des plus importantes réserves minières de la côte cantabrique (avec neuf fours de calcination).

Irugurutzeta historical complex, i.e.

El Coto Minero de Irugurutzeta-Meazuri belongs to concession of the 'San Enrique' iron exploitation which generated important infrastructures, and whose greatest development was during the second half of the 19th century. This installation was once one of the most important mining companies along the Cantabrian Coast (with 9 incinerator furnaces).



Découvrez le passé avec la nouvelle App d'Irugurutzeta.
Enjoy the past with the new Irugurutzeta App.
Train minier/
Miners' Train
T. 943 639 353



<https://industrialdia.eus>



www.erih.net



Pirinotsko Burdinaren Bidea
Ruta del Hierro en los Pirineos
Route du Fer dans les Pyrénées
Iron Route in the Pyrenees
Ruta del Ferro als Pyrenäen

www.rutadelhierroenlospirineos.es



Hondarribia *en famille* Family tourism in Hondarribia

Des raisons qui en font une destination incontournable pour venir en famille. Vous trouverez beaucoup de choses intéressantes qui ne manqueront pas de vous éblouir.

Reasons which make it a destination for all the family to come and visit. You'll come across many interesting things which will take your breath away.



 **turismo
FAMILIAR** | **EUSKADI**
BASQUE COUNTRY

L'expérience de naviguer sur un voilier

On s'embarque vers la destination choisie par la famille, vers des endroits où les familles peuvent se baigner et manger à bord en débarquant parfois si la famille le souhaite pour manger des glaces. Au cours de la traversée, on explique quelles sont les espèces marines qui habitent notre océan et quels sont les oiseaux qui s'y reposent. On explique aussi l'importance de garder notre océan propre, car c'est notre trésor et sa survie dépend de nous. Nous voulons un océan plein de vie, nous voulons un océan dont nous pouvons profiter.

The experience of sailing in a sailboat

You set sail on the course chosen by the family; to where the families can swim and eat on board, occasionally disembarking if the family fancies an ice-cream. The different marine species inhabiting our seas together with the birds which rest on them will be explained during the crossing. They explain the importance of keeping our seas clean because they are our treasure, and their survival depends on us. We want a sea full of life; we want a sea to enjoy.

www.navegavela.com
T. 648 183 037



Croisière en catamaran

L'itinéraire en bateau se présente comme une croisière détendue et conviviale d'une durée d'une heure qui permet de découvrir tout le paysage du territoire de la Bidassoa d'un point de vue maritime. Un espace de la biosphère qui surprend par son extraordinaire richesse naturelle.

Catamaran trip

The boat route is a relaxed friendly 1 hour trip where you get to know the entire landscape of the Bidassoa region from a maritime perspective. A biosphere space which will surprise you due to its extraordinary natural wealth.

www.jolaski.com
T. 622 427 388



Amona Margarita Gourmet Experience

Atelier de fabrication de pain maison

Apprenez des astuces pour faire la pâte de base naturelle, pétrir et cuire votre propre pain dans un four de boulangerie.

Baking homemade bread family workshop

Learn tips to make natural dough, knead and bake your own bread in a bread oven.

kaixo@amonamargarita.com

Irun en famille

Family tourism in Irun



Entrez dans l'ère romaine

Venez au Musée romain d'Oiasso. Un musée archéologique qui rassemble les vestiges romains trouvés à Irun, l'ancienne Oiasso. Il propose un large choix d'activités et d'ateliers pédagogiques pour les enfants.

Enter the Roman era

and visit the Romano Oiasso Museum. An archaeological museum with Roman remains found in Irun, the ancient Oiasso. It offers a wide spectrum of activities and educational workshops for youngsters.

www.oiaasso.com T. 943 639 353



Dans la cidrerie. Visite guidée.

Après une courte histoire de la forge du XIII^e siècle, nous visiterons les vergers de pommiers, nous ironnons au pressoir et finirons dans la cave avec une dégustation de cidre accompagnée d'un pintxo traditionnel (jus de pomme pour les enfants).

In the cider house. Guided tour.

A brief history of the 13th century foundry, followed by a walk through the apple orchards heading towards the winery where we'll have a cider tasting session accompanied by traditional pintxos. (Apple juice for children).

www.olasagardotegia.eus
T. 943 623 130



Ekoetxea

Situé à l'entrée du Parc Écologique de Plaiaundi, dans ce centre vous trouverez toutes sortes d'informations sur Plaiaundi, la baie et les espaces naturels. Dans la salle audiovisuelle vous pourrez regarder une vidéo sur Plaiaundi et, grâce à deux caméras situées dans les deux lagunes, contempler les oiseaux qui se trouvent à ce moment-là dans le parc. Le centre dispose également d'un observatoire surplombant la Lagune Douce.

Ekoetxea

Is at the entrance to Plaiaundi Ecological Park, and in this centre you'll find all the information you need about Plaiaundi, the bay and natural spaces. In the audio-visual room we can watch a video about Plaiaundi and contemplate the birds currently in the park through two cameras placed in each of the lagoons. The centre has an observatory overlooking Laguna Dulce.



Fabriquer des glaces. Papperino : Découvrez la crème glacée.

Une expérience amusante où nous découvrirons comment la crème glacée est fabriquée à Papperino.

Making ice-creams.
Papperino: Discover the ice-cream.

An entertaining experience where we'll learn how to make ice-cream in Papperino.
info@papperino.es



Chemin de Saint Jacques Santiago

The way of Saint James

Découvrir ce territoire en tant que pèlerin ou visiteur, c'est sentir les pas qui ont tracé le Chemin au cours de l'histoire. Le Chemin de Saint-Jacques est un chemin bien balisé pour que les pèlerins puissent profiter de ce qu'ils découvrent au passage sur le chemin. Dans les centres urbains, la signalisation se fait avec une coquille et des plaques, tandis que les sentiers sont marqués avec de nombreuses flèches jaunes.

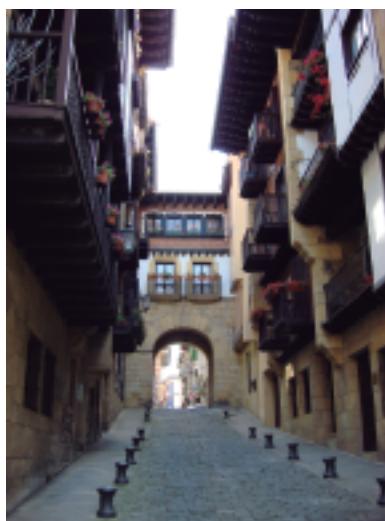
Discovering this region as a pilgrim or visitor is to feel the steps which have traced the Way throughout history. The Santiago Way is a well-signposted route so the pilgrim can enjoy what he/she discovers along the way. In town centres the signage is based on a shell and some plaques, whereas along the paths yellow arrows abound.

Le chemin de la Côte

Le Chemin via Hondarribia

L'un des plus anciens chemins de pèlerinage vers Saint-Jacques-de-Compostelle. Déjà aux IXe et Xe siècles, les pèlerins optaient pour cette route qui empruntait d'importantes chaussées consolidées et importants et cela était sans doute la voie la plus sûre.

Le premier secteur va de Kaizarra, ancien embarcadère de pêcheurs, au Sanctuaire de Guadalupe, en passant par le centre historique. Le deuxième secteur est un chemin qui traverse le Jaizkibel, depuis Guadalupe jusqu'au centre historique de Lezo.



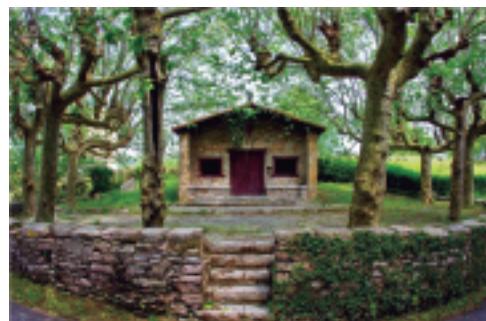
Rue Santiago Compostela
Santiago Compostela Kalea

The Coastal Route

The Hondarribia Path

Is one of the primitive pilgrimage routes to Santiago de Compostela. Back in the 9th and 10th centuries, pilgrims already opted for this route due to its important consolidated highways and undoubtedly the safest.

The first sector runs from Kaizarra, the old fishermen's dock to Guadalupe Sanctuary passing through the old quarter. The second sector is path running through Jaizkibel from Guadalupe to the old quarter of Lezo.



Santiagotxo



Chemin de l'intérieur

Le Chemin par Irun

Les pèlerins venus d'Europe qui, à partir de l'embranchure de la Bidassoa à Irun, dirigeaient ici leurs premiers pas dans la péninsule vers l'intérieur de Gipuzkoa. Le tronçon du chemin de Saint Jacques, qui va du Pont International de Santiago à la Place San Juan Harria, est l'une des étapes que le pèlerin doit franchir pour accéder au territoire d'Irun depuis le Labourd. Il est également possible d'y accéder depuis Béhobia. Vous pouvez également parcourir le Chemin royal entre le quartier Behobia et la Place San Juan Harria, ainsi que de cette place au quartier Elizalde à Oiartzun.

Inland Route

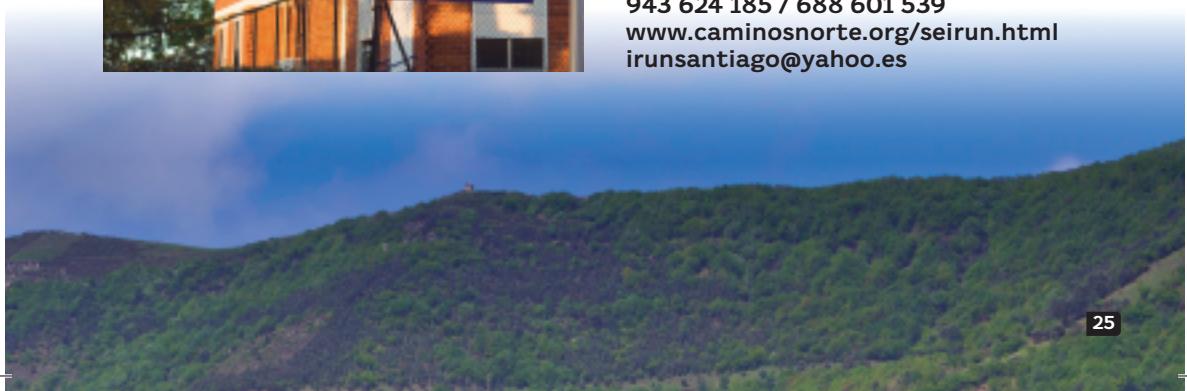
The Route via Irun

Where pilgrims from Europe started at the Bidasoa delta in Irun oriented their first steps in the Peninsula towards inland Gipuzkoa. The Santiago way branch going from the International Santiago Bridge to San Juan Harria Square is one of the steps a pilgrim can take to access Irunese lands from Lapurdi. You can also access via Behobia. The Royal Trail can be followed from Behobia district to San Juan Harria Square likewise from this square to Elizalde district in Oiartzun.



*Où dormir et
obtenir son certificat
Where to stay and obtain
your pilgrim stamp*

Auberge de pèlerins
Pilgrims' Hostel
Lesaka , 1. Irun.
943 624 185 / 688 601 539
www.caminosnorte.org/seirun.html
irunsantiago@yahoo.es



Where to eat in Hondarribia où manger



Une promenade à Hondarribia vous mettra en appétit. Rien de mieux que de profiter d'une bonne compagnie et d'une bonne table avec un vaste choix de poissons, viandes, légumes et desserts exquis à la carte, tous préparés avec des produits locaux de saison. Pour ouvrir l'appétit avant un bon repas à Hondarribia, vous ne manquerez pas de déguster les succulents pintxos qui recouvrent les comptoirs des bars comme un tapis multicolore. La cuisine d'auteur est devenue la protagoniste des bars les plus divers et attrayants qui respectent le goût primaire du produit avec une mise en scène élégante.

A stroll through Hondarribia will whet your appetite, and there's nothing better than good company, a good table and an extensive menu of: fish, meat, vegetables and exquisite desserts all made from local seasonal products. As an appetizer before a good meal, Hondarribia offers you delicious pintxos that cover the counters of the bars like a multicoloured carpet. Author's cuisine is now the protagonist of the most diverse and suggestive bars, respecting the primary flavours of products together with an elegant staging.

Concours international de pintxos et tapas médiévaux à Hondarribia.

Date : Juin.

Thème : Pintxos et tapas à base d'ingrédients du Moyen Âge. Concours organisé par le Réseau des Villes et Villages médiévaux.

Programme : Route des pintxos entre les bars participant au concours. International Medieval Pintxos & Tapas (Typical snacks) Competition in Hondarribia.

Date: June.

Theme: Pintxos & Tapas made from ingredients used in the Middle Ages Competition organised by the Network of Medieval Towns and Cities.

Programme: Pintxo route among the bars taking part in the competition.

Semaine du produit local de Hondarribia.

Date : Avril.

Thème : Promouvoir la consommation de produits locaux tout au long de l'année. Au cours de cette semaine, le produit local est associé à la gastronomie avec l'organisation d'activités de cuisine.

Programme : Show cooking, atelier de cuisine pour enfants et adultes, présentations, conférences, visites.

Hondarribia Local Product Week.

Date: April.

Theme Encourage local product consumption throughout the year. During this week local products are combined with gastronomy, with the organisation of cooking activities. Programme: Cooking Show, cookery workshop for children and adults, presentations, conferences, visits.



Établissements d'Hondarribia qui font partie d'Euskadi Gastronomika

Hondarribia establishments belonging to Euskadi Gastronomika

Euskadi Gastronomika est une initiative promue par Basquetour (Agence Basque du Tourisme). Ce Club de Produits Touristiques a pour but de rassembler toutes les richesses gastronomiques et de proposer de nouvelles expériences œno-gastronomiques à nos visiteurs. Une sélection d'initiatives gastronomiques à votre portée pour que vous puissiez découvrir la gastronomie à Hondarribia.

Euskadi Gastronomika is an initiative driven by Basquetour (Basque Tourism Agency). This Tourist Product Club aims to combine all the wealth of gastronomy to offer our visitors new wine-gastronomic experiences. A select group of gastronomic initiatives within your reach, so you can experience gastronomy in Hondarribia.





Hondarribia Gourmet Experience

01

HIRUZTA BODEGA

T. 943 104 060

Visite guidée de la cave

Visite guidée des vignobles et de la cave avec dégustation de 3 txakolis.

Guided Winery Tour

Guided Winery Tour through the vineyards and a winery to taste 3 txakolis.



02

SARDARA

T. 943 030 301

Aujourd'hui, nous mangeons du poisson

Nous apprenons à préparer des recettes avec du poisson de saison.

Today we'll be eating fish

We'll learn how to prepare recipes with fish of the season.

03

AMONA MARGARITA

kaixo@amonamargarita.com

Atelier de fabrication de pain maison

Découvrez le processus d'élaboration du pain maison et apprenez des astuces pour faire la pâte de base naturelle, pétrir et cuire votre propre pain dans un four de boulangerie.

Homemade bread making workshop

Learn the baking process of homemade bread and learn the tips to prepare natural dough, and bake your own bread in the oven.

04

IKUSNAHI

T. 676 958 408

www.ikusnahi.com

Cours de cuisine traditionnelle basque

Nous apprendrons à préparer les plats les plus célèbres.

Traditional Basque Cuisine Course

Where we'll learn how to cook the most famous dishes.

05

GASTROTEKA DANONTZAT

T. 943 646 597

Marché et Cuisine

Visitez et achetez dans les différents stands du marché, puis élaborez un plat entre tous et deux pintxos à déguster pour tous les participants.

Market and Kitchen

Visit to the Market and Kitchen to purchase from the different market stands, and then make a dish together and 2 pintxos which will be tasted by all the attendees.

Alameda T. 943 642 789

Antxiña T. 943 641 880

Ardoka Vinoteca T. 943 643 169

Ardora T. 943 642 461

Arraunlari Berri T. 943 578 519

Arroka Berri T. 943 642 712

Beko Errota T. 943 643 194

Danontzat Gastroteka T. 943 646 597

Enbata T. 943 641 054

Gran Soi Gastro Toki T. 943 047 324

Hermandad de Pescadores T. 943 642 738

Hiruzta Txakolindegia T. 943 104 060

Hondar T. 943 642 793

Laia T. 943 646 309

Sardara T. 943 030 301

Sebastian T. 943 640 167

Sugarri T. 943 643 123

Txantxangorri T. 943 642 102

Conservas Hondarribia T. 943 646 187

(gourmet magasin/shop)

Done Pedro T. 943 642 431

(gourmet magasin/shop)

Ikusnhai Activity Companies T. 676 958 408

Where to eat in Irun où manger



L'offre est diverse à Irun et nous pouvons y trouver de tout, des plats traditionnels faits maison aux propositions les plus innovantes de la nouvelle cuisine. L'art culinaire a évolué vers une nouvelle cuisine de haute qualité pour conserver les saveurs d'un produit frais, naturel et de qualité, manipulé à sa juste mesure. Les maîtres de la restauration font preuve d'ingéniosité dans l'interprétation de l'art de la gastronomie.

There is a varied offer in Irun where we can find everything from traditional homemade dishes to the most innovative proposals of the new cuisine. Culinary art has evolved towards a new top quality cuisine to maintain the flavours of a quality fresh natural product, and manipulated just enough. The catering chefs deploy all their ingenuity in interpreting the art of gastronomy.



Savourez Irun Dastatu

Date : Toute l'année.

Thème : Une initiative publique et privée pour mettre en valeur l'offre gastronomique riche et variée de la ville à travers ses chefs de cuisine. Programme : Diverses activités tout au long de l'année. Les cuisines d'Irun, expériences, actions promotionnelles....

Taste Irun Dastatu

Date: All year round.

Theme: Public-private initiative of endowing the town's rich varied gastronomic offer with value via its chefs.

Programme: Different actions throughout the year. Irun kitchens, experiences, promotional actions, etc.

Route du pintxo romain à Irun

Date : Juillet (Dies Oiassonis - Journées romaines).

Thème : Cuisine miniature à base d'ingrédients de l'époque romaine.

Programme : Route des pintxos entre les bars participant au concours.

The Irun Roman Pintxo Route

Date: July (Dies Oiassonis-Roman Sessions).

Theme: Miniature cooking using ingredients from the Roman period.

Programme: Pintxo Route among bars taking part in the competition.



Établissements d'Irun qui font partie d'Euskadi Gastronomika

Irun establishments belonging to Euskadi Gastronomika

Une sélection d'initiatives gastronomiques à votre portée pour que vous puissiez découvrir la gastronomie à Irun.

A select group of gastronomic initiatives within your reach, so you can experience gastronomy in Irun.





Irun Gourmet Experience

01

OLA SAGARDOTEGIA
info@olasagardotegia.eus
T. 943 623 130

Visite guidée Moko
 Brève visite guidée de la cave et dégustation de cidre accompagné d'un pintxo traditionnel.
Guided tour of Moko
 A brief tour of the winery with a cider tasting session accompanied by traditional pintxos.



Visite guidée Txalaka

Après une courte histoire de la forge du XIIIème siècle, nous visiterons les vergers de pommiers, nous irons au pressoir et finirons dans la cave avec une dégustation de cidre accompagné d'un pintxo traditionnel.

Guided tour of Txalaka
 A brief history of the 13th century foundry, followed by a walk through the apple orchards heading towards the winery where we'll have a cider tasting session accompanied by traditional pintxos.



02 FELIX MANSO IBARLA

info@felixmanso.com T. 943 841 964

Nous le cuisinons et nous le mangeons nous-même

Nous préparerons cinq plats que nous dégusterons une fois leur élaboration terminée, accompagnés d'un vin pour chaque plat.
 We cook it and we eat it!
 We'll prepare five dishes that we'll taste later with a specific wine.

03

BIDASSOA BASQUE BREWERY
info@bidassoa.es

Dégustation de bières et leur processus d'élaboration en brasserie
 Une visite guidée de la brasserie et par la suite, dégustation des bières accompagnées d'amuse-gueules dans la brasserie.
 Beer tasting session and its manufacturing process in a factory
 A guided of the factory and on completion a beer tasting session accompanied by snacks in the factory itself.

04

PAPPERINO

info@papperino.es

Découvrez la crème glacée
 Nous découvrirons comment la crème glacée est fabriquée chez Papperino.
 Discover ice-cream
 We'll discover how they make ice-cream in Papperino.



05

VINOTECA MENDIBIL

web@vinotecamendibil.com T. 943 660 400

Dégustation à l'aveugle de cinq vins.
 Blind tasting of 5 wines.

06

SAKONA

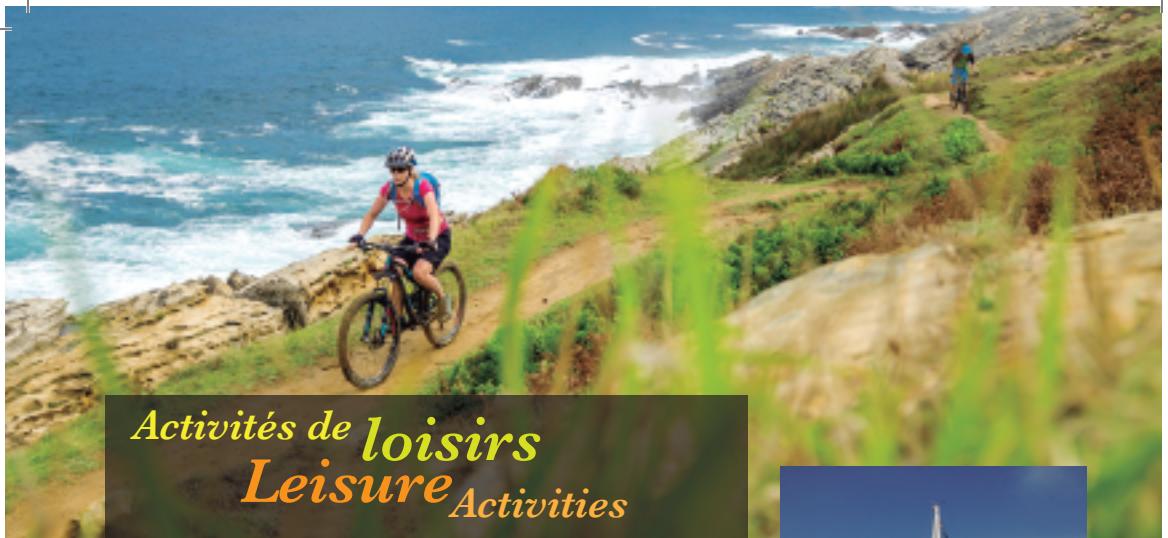
info@sakonacoffee.com

T. 620 379 102

Découvrez que le café est un fruit
 Dégustation de 4 cafés d'Amérique et d'Afrique.
 Discover that coffee is a fruit
 Tasting of 4 different coffees from America and Africa.

Atalaia T. 943 635 518
 Basque Corner T. 943 621 954
 Bidassoa Basque Brewery T. 943 243 646
 Café Irun T. 943 637 377
 Casino Irun T. 943 634 623
 Danako T. 943 118 924
 El Ensanche T. 943 056 578
 Felix Manso T. 943 841 964
 Hotel Urdanibia Park T. 943 630 440
 Iñigo Lavado T. 943 639 639

Irungo Atsegia T. 943 628 934
 La Canasta T. 943 618 477
 Manolo T. 943 621 195
 Real Unión T. 943 615 023
 Sargia T. 943 620 962
 Trinkete Borda T. 943 623 235
 Ola Sagardotegia T. 943 623 130
 Vinoteca Mendibil T. 943 660 400
 (gourmet magasin/shop)
 Zura T. 943 578 468



Activités de loisirs *Leisure Activities*

La convergence de la mer, du fleuve et de la montagne fait de notre territoire un site idéal pour la pratique de nombreux sports. La possibilité de faire du surf, de la plongée, des parcours de montagne à vélo, de la randonnée, de l'équitation, du golf, du vol aérien...

The convergence of sea, river and mountain make our region the ideal place to do numerous sports. The possibility of practising: surf, skin-diving, cycle mountain routes, trekking, horse-riding, golf, flying, etc.



Musées *Museums*

Hondarribia

Centre d'information culturel et touristique Arma Plaza/
Cultural & Tourist Information Centre
943 643 677 / www.armaplaza.eus



Irun

Oiasso-Ama Xantalen
943 639 353 / oiasso.com

Salle Menchu Gal Hall
943 505 430

Ekoetxea Txingudi (Plaiaundi)
943 619 389 / euskadi.eus/txingudi

Exposition de papillons du monde/
Butterflies of the World Exhibition
943 639 353

C. d'Interprétation de la Bidassoa/
Bidasoa Interpretation Centre
943 505 826



Visites et Excursions *Visits and Excursions*

Jolaski
622 427 388 / jolaski.com

Hondarribia Tours
629 404 781

Marei
648 053 005

Arma Plaza
943 643 677 / armaplaza.eus

Feel Basque Country
667 061 274 / feelbasquecountry.com

Activités de loisirs nautiques

Nautical leisure activities

Buceo Hondarribia

Plongée / Skin-diving
943 100 609 /
buceohondarribia.com

Jolaski

Catamaran
622 427 388 / jolaski.com

Navegavela

Voile / Sailing
648 183 037 / navegavela.com

Estatxa

Voile / Sailing
629 070 936 / estatxa.com

Club Náutico Hondarribia

Voile légère / Dinghy Sailing
943 642 788 / cnh-hib.org

Water Joy Hondarribia

Activités aquatiques /
Water activities
620 327 901 /
waterjoyhondarribia.com

Santiagotarrak

Kayak
943 632 056 /
santiagotarrak.com

Kayak Basque Country

Kayak
679 600 839 /
kayakbasquecountry.com

Hondarribia Arraun Elkartea

Kayak
943 640 161 /
hondarribiarraun.com

Pescahondarribia.com

Pêche sportive /
Sport fishing
653 731 252 /
pescahondarribia.com

Central Surf

École de Surf
688 675 747 /
central-surf.com

HS2 Surf Center

Surf
615 769 944 / hs2.es

Surf Teknika

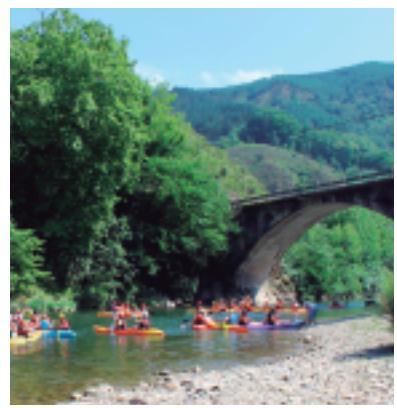
École de Surf
689 813 368 / 666 541 232 /
surfteknika.com

Alaia Surf Elkartea

Activités aquatiques /
Water activities
688 729 976 /
alaiasurfelkarteia.com

Aquaman Apnea

639 954 917 / 609 147 572



Autres Activités

Other Activities

Basque by Bike BTT

Parcours de montagne à vélo /
Cycle mountain routes /
635 727 120 / basquebybike.com

Bizi on bike

Location de vélos / Bike rental
943 646 406

Justiz Golf

943 050 355 / justizgolf.com

Club Hípico Jaizubia

943 619 015 / clubhipicojaizubia.com

Flydonosti

Vols aériens / Flights
633045560 / flydonosti.com

Bidasoa Vuelo

Parapente / Paragliding
638 593 968 / 609459595 /
smaap.com

Real Golf Club de San Sebastián

943 616 845 / golfsansebastian.com



Où dormir *Hébergements*

Le bassin de la Bidassoa offre aux visiteurs un large éventail de formules d'hébergement avec un grand choix d'hôtels, de pensions, d'agrotourismes, de gîtes ruraux et de campings qui permettent aux visiteurs de profiter d'un environnement adapté à leurs besoins.

Hondarribia

Hôtels / Hotels

- Parador Hondarribia / 4* /
943 645 500 / parador.es
- Rio Bidassoa / 4* /
943 645 408 /
hotelriobidasoa.com
- Jaizkibel / 4* /
943 646 040 / hoteljaizkibel.com
- Villa Magalean hotel & Spa / 4* /
943 569 130 / villamagalean.com
- Jauregui / 3* /
943 641 400 /
hoteljauregui.com
- Obispo / 3* /
943 645 400 / hotelobispo.com
- San Nikolas / 2* /
943 644 278 / hotelsannikolas.es
- Bista Eder / 1* /
943 645 481 / 634 548 027 /
bistaeder.com
- Onyarbi / 1* /
943 358 846 / hotelonyarbi.com
- Palacete / 1* /
943 640 813 / hotelpalacete.net

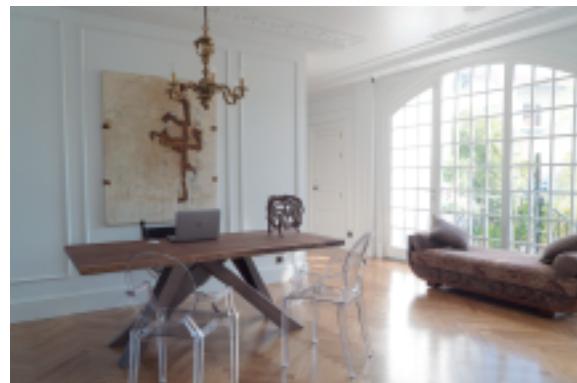


Where to sleep *Accommodation*

The Bidassoa Region offers the visitor several accommodation formulas with a wide offer of: hotels, hostels, agrotourism, rural houses, and camp sites allowing you to enjoy a visitor-customised environment.

Irun

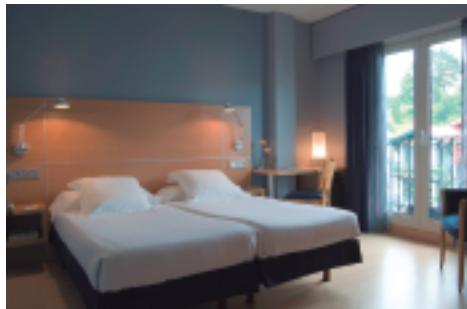
- Alcazar / 3* /
943 620 900 / 943 620 490 /
hotelalcazar.net
- Atalaia / 3* /
943 629 433 /
hotellatalaia.com
- ETH / 3* /
943 634 100 / hoteleth.com
- Urdanibia Park / 3* /
943 630 440 / hotelurdanibia.com
- Aitana / 1* /
943 635 700 / hotelaitana.com
- Ibis / 1* /
943 636 232 / ibishotel.com



Hondarribia

Pensions / Inns

- Txoko Gozoa / 1* /
943 644 658 / txokogoxoa.com
- Zaragoza / 1* /
943 641 341



Irun

- Bidasoa / 2* /
943 619 913 / pensionbidasoairun.com
- Europa / 2* /
943 622 144 / pensioneuropa.com
- Bowling / 1* /
943 611 452 / pensionbowlingirun.com
- Gema / 1* /
943615091
- Gure Ametsa / 1* /
943 633 968 / caseriogureametsa.com
- Lizaso / 1* /
943 611 600 / pensionlizaso.es
- Los Fronterizos / 2* /
943 619 205
- Mari Carmen / 1* /
943 612 379

Agrotourismes / Agrotourism

- Arotzenea /
943 642 319 / 679 492 543 /
nekatur.net/arotzenea
- Artizarra /
655 721 834 / nekatur.net/artizarra
- Artzu /
943 640 530 / casa-artzu.com
- Goiznabar /
638 089 388 / 605 742 275 / goiznabar.com
- Maidanea /
943 640 855 / nekatur.net/maidanea
- Postigu /
943 643 270 / nekatur.net/postigu

- Mendiola /
943 629 763 / 637 940 883 /
nekatur.net/mendiola
- Palacio San Narciso /
943 635 379 / 629 490 315 /
nekatur.net/sannarciso

Gîtes ruraux / Rural Homes

- Haritzpe /
943 641 128 / 635 727 118
- Higeralde /
943 643 916 / 679 847 727
- Iketxe /
943 644 391 / nekatur.net/iketxe
- Montañeña /
943 643 812 / 609 665 589
- Paperki Art & Relax /
943 640 555 / paperki.com / artandrelax.com
- Txenduneabe azpi /
658 759 534 / txenduneabeazpi.com

- Eizaguirre /
646 156 398 / 605 769 029 /
caserioeizaguirre.com
- Otxoenea /
629 686 894 / otxoenea.com

Auberges / Hostels

- J.Sebastian Elkano /
943415164 / gipuzkoangazte.eus/aterpetxeak

- Erromesak /Peregrinos /
943539905/640361640 / irunsantiago.com

Campings / Camp sites

- Jaizkibel / 2^a /
943 641 679 / campingjaizkibel.com
- Faro de Higer / 2^a /
943 641 008 / campingfarodehiger.es



Commerce et loisirs

Retail & Leisure



Irun est la zone de référence de la Bidassoa pour passer une journée consacrée au shopping. Tant à Irun qu'à Hondarribia, les rues et les places abritent une offre commerciale diverse et complète, en combinant les boutiques traditionnelles et les établissements les plus avant-gardistes. Toujours avec la garantie de la qualité.

Irun is the reference area in Bidasoa to enjoy a shopping day. Both the streets and squares of Irun and Hondarribia have a varied retail offer, combining shops with long-standing tradition and those avant-garde establishments. Always with a quality guarantee.



Évènementiel Incentives & Congresses



Salons à Ficoba

Ficoba, le Parc des Expositions du Gipuzkoa, situé à Irun, au cœur de l'Eurocité Donostia - San Sebastian / Bayonne, est le premier salon transfrontalier de l'Union Européenne et le cadre idéal pour que les PME des environs puissent disposer d'un espace adapté pour exposer leurs produits et entretenir leurs relations commerciales.

Le design des installations fait de Ficoba une infrastructure polyvalente. Ses trois pavillons, l'auditorium, les salles ou le hall polyvalent hébergent divers genres d'événements, qu'il s'agisse de salons, de conférences, de réunions d'affaires, d'expositions, de concerts ou de spectacles. Un contenu qui change toutes les semaines, avec l'accompagnement d'une équipe de professionnels de l'évènementiel qui permet aux idées des clients de devenir réalité.

Fairs at Ficoba



Ficoba, the Gipuzkoa Fair Venue in Irun, in the heart of the Donostia-San Sebastian/Bayonne Eurocity, is the first transfrontier fair venue in the EU and is the ideal venue for SMEs in the area to exhibit their products and establish commercial relationships.

The installation design makes Ficoba a versatile infrastructure. Its 3 pavilions, auditorium, halls and versatile vestibule accommodate multiple event typologies ranging from: fairs, conferences, company meetings, exhibitions, concerts to shows. Its contents change weekly accompanied by a team of event organisation professionals who turn clients' ideas into a reality.



www.ficoba.org

Auditorium Itsas Etxea



Fêtes et traditions Festivals & Traditions



Défilés Alardes Parades

Sur le territoire de la Bidassoa, on maintient les défilés les plus spectaculaires du Gipuzkoa. Le 30 juin chaque année, des milliers d'Irunais tirent des salves en l'air en hommage à San Marcial. Les habitants d'Hondarribia en font de même le 8 septembre en hommage à la Vierge de Guadalupe. Conformément au serment prêté il y a des siècles par les citoyens d'Hondarribia et d'Irun, les Hondarribitars et les Irunais célèbrent chaque année leurs fêtes patronales.

The most spectacular Alardes in Gipuzkoa are maintained in the Bidasoa Region. Every 30th June thousands of Irunese shoot volleys as a tribute to San Marcial. Hondarribia residents do the same every 8th September in honour of Our Lady of Guadalupe. To fulfil the oath pledged centuries earlier by the Hondarribia and Irun residents, they celebrate their patron feasts every year.



Jour de la Kutxa Day

Le 25 juillet à Hondarribia, les patrons de pêche et les autorités défilent de la Marina à la Paroisse. A cette occasion, une jeune femme, fille de pêcheurs, porte un coffre contenant d'anciens documents pour ensuite faire le trajet de retour vers la Confrérie des Pêcheurs. Une fois sur place, la jeune femme est positionnée au centre d'un arc formé par les rameurs dressant leurs grands avirons. Là, avec la Kutxa (le coffre) sur la tête, elle doit tourner sur elle-même autant de fois qu'elle le peut. Selon la tradition, le succès des prises de l'année dépendra du nombre de tours qu'elle pourra faire.

In Hondarribia fishing vessel skippers and authorities march from the Marina to the Parish on 25th July. During this festival, a young girl, i.e. a fisherman's daughter carries a box holding old documents to then return along the same path to the Fishermen's Guild, once there, the young girl stands in the middle of the arch created by oarsmen with their large oars. There, with the Box on her head she must spin as often as she can, since according to tradition the number of spins she makes determines the successful catches for that year.



Semaine Sainte Easter



Pendant la Semaine Sainte, l'une des processions les plus enracinées du Gipuzkoa est célébrée lors du Vendredi Saint à Hondarribia. Les rues du bourg d'Hondarribia sont traversées par la procession du silence menée avec la ferveur traditionnelle. Le lundi de Pâques, un pèlerinage champêtre a lieu à côté de Guadalupe.

At Easter one of the Processions most deeply rooted in Gipuzkoa is held in Hondarribia on Good Friday. The streets of the old Hondarribia burgh are travelled through by the silent procession maintained with traditional fervour. On Easter Monday there is a country romeria next to Guadalupe.

Euskal Jira

Le premier dimanche d'août, l'Euskal Jira est célébrée à Irun. A cette date-là, les « gurdias » ou carrosses aux motifs folkloriques traversent la ville d'Irun. On participe aussi à cette fête avec des danses basques, du sport rural et des bertsolaris (chanteurs de vers improvisés en basque).

On the first Sunday in August, Irun holds the Euskal Jira, where the 'gurdias' or carriages with folkloric designs cross Irun. During this festival there are also Basque dances, rural sports and bertsolaris.



Activités Events Irun



Iñudeak eta Artzaiaik



Dies Oiassonis



*Sport rural
Rural Sport*

*Marché
Market*

• Urdanibia Plaza
Les samedis / Saturdays



01 Janvier /January	Défilés des rois mages/ The Magii Procession 5
02 Février /February	Chœurs de Santa Ageda/ Santa Ageda Choirs 4 Demi-marathon d'Irun/ Irun Half-Marathon Canicross/ Canicross Chaudronniers - Iñudes et Artzaias/ Caldereros-Iñudes & Artzaias
02 Février - Mars / February-March 03	Défilé de carnaval/ Carnival Parade
03 Mars /March	Bask'n Brew Beer Jaialdia/ Bask'n Brew Beer Festival (Ficoba) Tatto convention (Ficoba) Sevatur Salon des vacances/ Sevatur Holiday Fair (Ficoba)
04 Avril /April	Expogrow Salon du Cannabis/ Cannabis Expogrow Fair (Ficoba) Journée de l'Opila/ Festivity of San Marcos 25
05 Mai /May	Tour Cycliste de la Bidassoa/ Bidassoa Cycle Race Journée du cidre/ Day of the Cider
06 Juin /June	Bioterra (Ficoba) Marathon du Cycle Indoor Juanma Garate Indoor Cycle Marathon Fêtes de San Marcial d'Irun/ San Marcial Fiestas in Irun 23/06-01/07 Jour de San Marcial/ Day of San Marcial 30
07 Juillet /July	Sport rural. Bertsolaris. Matchs de pelote. Danses basques Salon de l'élevage et de l'agriculture/ Rural Sport, Bertsolaris, Basque Pelota Matches, Basque Dances, Cattle & Agriculture Fair 1 Concours International de Chant Luis Mariano/ International Luis Mariano Singing Contest Descente Internationale de la Bidassoa/ International Descent of the Bidassoa River Festival romain Dies Oiassonis/ Roman Festival Dies Oiassonis Gira Bira (musique, cinéma, photographie, théâtre)
08 Août /August	Fête basque le 1er samedi/ Basque Festival 1st Saturday Bidassoa Folk (Hondarribia, Irun, Hendaia) festival de musique/ Music Festival Gira Bira (musique, cinéma, photographie, théâtre)
09 Septembre /September	Irun Zuzenean Festival de rock/ Rock Festival Gira Bira (musique, cinéma, photographie, théâtre) Course nocturne Ville d'Irun/ Irun Town Night Race
10 Octobre /October	Txingudi Korrika Gira Bira (musique, cinéma, photographie, théâtre) Festival de Théâtre Jeune/ Young Theatre Festival
11 Novembre /November	Salon de la Course de Behobia - San Sebastian/ Behobia-San Sebastian Race Fair (Ficoba) Behobia - San Sebastian FICAB Festival du Film Archéologique de la Bidassoa/ Bidassoa Archaeological Film Festival
12 Décembre /December	Festival du Cinéma et de la Vidéo Jeune/ Young Film & Video Competition Be Veggie. Salon végan/ Vegan Fair (Ficoba) Cross Ville d'Irun/ Irun Cross Country Race Foire de Santo Tomás, Txistorras / Santo Tomas Txistorrada Fair 21 Chœurs de Noël et Olentzero/ Xmas Choirs & Olentzero 23, 24, 31
12 Décembre - Janvier / December-January 01	Parc de Noël pour les Enfants/ Children's Xmas Park (Ficoba)



Activités Events Hondarribia

Festival de Cesta Punta Cesta Punta Festival



Foire médiévale
Medieval Fair



Foire
Fair



Régate de
traînieres
Trainera Regatta

Marchés Markets

• Place Damarri/
Plaza Damarri (les
mercredis/wednesdays)

• Rue San Pedro/
Calle San Pedro (les
samedis/saturdays)

• Port de plaisance/
Marina
Foires de la Brocante
et du
Collectionnisme/
Flea & Collectionists'
Market
Le 1er dimanche/
1st Sunday

Foire de l'art /
Art Fair
2ème et 3ème
dimanche/
2nd and 3rd Sunday



Procession des fermiers de San Isidro San Isdro Baserritarras' Procession



01	Janvier /January	Défilés des rois mages/ The Magii Procession 5 Crèche vivante/ Live Nativity 5
02	Février /February	Chœurs de Santa Ageda/ Santa Ageda Choirs 4 Canicross/ Canicross
02	Février - Mars / February-March	Cycle de Musique Sacrée d'Hondarribia/ Hondarribia Sacred Music Cycle
03		Rallye de la Bidassoa/ Bidassoa Rally
03	Mars - Avril / March-April	Semaine Sainte. Procession du silence (Vendredi Saint) Easter – Silent Procession (Good Friday) Pèlerinage à Guadalupe (Lundi de Pâques) Romeria at Guadalupe (Easter Monday)
04	Avril /April	Jour de l'Opila/ Festivity of San Marcos 25
05	Mai /May	Tour Cycliste de la Bidassoa/ Bidassoa Cycle Race Descente de la Bidassoa avec Palmes/ Descent of the Bidassoa River with Athletes Triathlon d'Hondarribia/ Hondarribia Triathlon Journée de San Isidro à Guadalupe/ Day of San Isidro at Guadalupe 15
06	Juin /June	Concours de pintxos et tapas médiévaux/ Pintxos & Tapas Competition Foire médiévale/ Medieval Fair Bikingo Eguna
07	Juillet /July	Procession de la Vierge du Carmen/ Procession of Our Lady of Carmen Jour de la Kutxa/ Day of the Kutxa 25 Jour du cidre/ Day of the Cider
07	Juillet -Août / July-August	Festival de Cesta Punta/ Cesta Punta Festival (les vendredis/ Fridays) Gira Bira (musique, cinéma, photographie, théâtre)
08	Août /August	Régate de trainières/ Trainera Regatta Herri Giroa (sport rural, foire agricole, danses basques)/ (Rural Sports, Agriculture Fair, Basque Dances) Gira Bira (musique, cinéma, photographie, théâtre) Festival de musique Bidassoa Folk/ Bidassoa Folk Music Festival (Hondarribia-Irun-Hendaia) Hondarribia Reggae Town
09	Septembre /September	Fêtes d'Hondarribia/ Fiestas of Hondarribia 6-11 Jour de la Vierge de Guadalupe/ Day of Our Lady of Guadalupe 8 Jour des Fermiers (Sport rural, Bertsolaris, Foire agricole et du bétail, Dances basques)/ Day of the Baserritarra (Rural Sports, Bertsolaris, Cattle & Agriculture Fair, Basque Dances) 11
10	Octobre /October	Festival Fenomena/ Phenomenon Jaialdia Race Course Donibane Lohitzune – Hondarribia/ Donibane Lohitzune-Hondarribia
11	Novembre /November	Course de montagne Beñat Elzo / Beñat Elzo Mountain Race 1
12	Décembre /December	Foire Santo Tomas, Txistorras/ Santo Tomas Txistorrada Fair 21 Chœurs de Noël/ Christmas Choirs 24, 31 Crèche vivante/ Live Nativity Play Course de la Saint Sylvestre/ San Silvestre Race 31



Comment s'y rendre

How to arrive

Le bassin de la Bidassoa est doté de l'un des réseaux de transport les plus complets du Pays Basque, comme en témoigne la gare d'Irun, un arrêt obligatoire pour les trains circulant entre Madrid et Paris, ou l'aéroport d'Hondarribia, qui relie quotidiennement Barcelone et Madrid. À cela s'ajoutent les autoroutes A-63 et A-8 et les ports de plaisance d'Hondarribia et d'Hendaye, la ville voisine, dont les installations modernes proposent des amarrages aux navigateurs qui se déplacent sur la côte atlantique et recherchent un point d'accostage d'accès facile.

The Bidasoa region has equipped the area with the most complete transport networks in the Basque Country, as can be seen with the Irun Station an obligatory stop for trains travelling between Madrid and Paris, or Hondarribia Airport which connects Barcelona and Madrid daily. In addition to the foregoing, we have the A-63 and A-8 roads, the Hondarribia Marinas, and neighbouring Hendaye with its modern installations offering moorings for those sailing along the Atlantic coast and looking for a mooring with easy access.



Territoire sans frontières Region without borders

Radio Taxi
Bidasoa
943 633 303



Lurralte Bus
943 300 340
lurraltebus.eus



Donostia-Hondarribia
aireportua
Aena
943 668 521
913 211 000



Iruno aparkalekuak/
Parkings à Irun
Ficoba (gratuit)
943 667 788
PºColón /Luis Mariano
943 620 772
Centre Commercial Mendibil
943 621 022
Renfe gare
662 418 060
Pio XII 943 615 926
San Juan 943 636 465

Aparkamenduak Hondarribian
Parkings à Hondarribia
Benta/Complexe Sportif/
Plage/Port de plaisance

Renfe
Geltoki kalea
943 649 637
902 302 320
Eusko Tren - Topo
Kolon Pasealekua
943 617 633
944 333 333



Location de
voitures
/ Car rental
Europcar
943 668 530
Thifty-Hertz
943 668 566
Budget-Avis
943 668 548
O.K Rent
902 360 636



Hondarribia-Hendaia
Bateau/ Boat
Hondarribia-Hendaye
622 427 388





Bidasoa Activa, Dpto. Turismo
Hendaia, 8 Palacio Ducoureau 20301 Irun
Tfn.: (00.34) 943 64 54 58
turismo@bidasoa-activa.com
www.bidasoaturismo.com

Office du Tourisme d'Irun/
Irun Tourist Office
Plaza Luis Mariano, 3
20302 Irun
Tfn.: (00.34) 943 02 07 32
turismoirun@bidasoa-activa.com

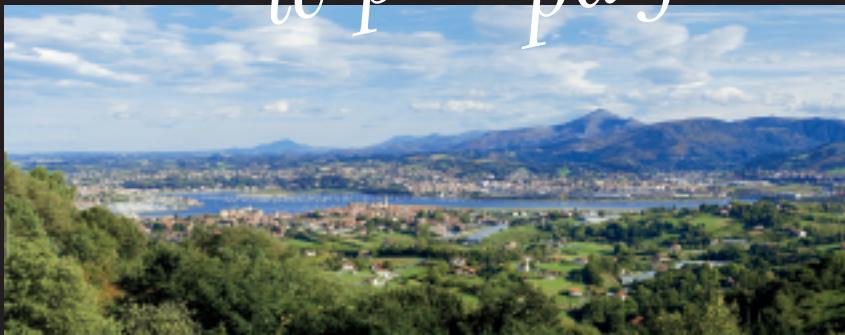
Tourisme Arma Plaza/
Arma Plaza Tourism
Arma Plaza, 9
20280 Hondarribia
Telf: 943643677

Tourisme Portua (Marina)/
Port Tourism (Marina)
Zuloaga, 8 (Matxin de Artzu)
20280 Hondarribia
Telf: 943576102
turismohondarribia@bidasoaturismo.com

www.bidasoaturismo.com



Hondarribia-Irun *le plan parfait!!!*



*a good
plan!!!*

www.bidasoaturismo.com